

LA MAISON-DIEU

N° 173

L'HYMNAIRE DE

« *Liturgia Horarum* »

SOMMAIRE

Collectif	<i>L'hymnaire de « Liturgia Horarum » et sa traduction française</i>	7
Pierre-Marie GY	<i>Le trésor des hymnes</i>	19
Jacques PERRET	<i>Aux origines de l'hymnodie latine — l'apport de la civilisation romaine</i>	41
Jean-Louis CHARLET	<i>Richesse spirituelle d'une hymne d'Ambroise : Aeterne rerum conditor</i>	61
Dag NORBERT	<i>Le « Pange lingua » de Fortunat pour la croix</i>	71
Sœur ETIENNE	<i>Le cantique nouveau de l'Église en prière</i>	81
Anselme DAVRIL	<i>Réforme de l'office divin et tradition</i>	101
Renée MOINEAU	<i>« Cathédrale, demeure de Dieu, demeure des hommes »</i>	123
Paul Card. POUPARD	<i>Image, imaginaire et foi</i>	133
René REMOND	<i>Paul VI et les arts</i>	139
Gaston SAVORNIN	<i>Écho du colloque « Paul VI et les arts »</i>	143

Comptes rendus

LATOURELLE R., O'COLLINS G., éd. *Problèmes et perspectives de théologie fondamentale* (R. LE GALL) pp. 153-156 — DELL'ORO F., ROgger H., BAROFFIO B., FERRARIS G. *Monumenta liturgica Ecclesiae Tridentinae, saecula XIII antiquiora*, vol. II/A, Fontes liturgici — *Liber sacramentorum*, Trento. (E. PALAZZO) pp. 156-157 — *Liber Sacramentorum Engolismensis*. (E. PALAZZO) pp. 157-159 — FALSINI R., *Per celebrare l'Eucharistia, Istruzione generale del Messale Romano* (J. EVENOU) pp. 159-160.

CETTE livraison de *La Maison-Dieu* propose deux ensembles d'articles. Le premier concerne l'hymnaire de « *Liturgia Horarum* », le second fait écho à trois manifestations récentes dans le domaine des arts et de la liturgie : le colloque de Pont-à-Mousson (France), en juin 1987, sur les cathédrales ; le colloque de Sion (Valais), en septembre 1987, sur « *Image, imaginaire et foi* » ; la journée d'étude de janvier 1988, à Paris (Institut catholique et UNESCO), sur *Paul VI et les arts*.

★

Depuis le concile Vatican II l'Office romain comporte deux hymnaires qui se complètent l'un l'autre : d'une part, l'hymnaire traditionnel (en latin ou en traduction) et, d'autre part, des hymnes composées en langue vernaculaire. La « *Liturgie des Heures* » des pays de langue française contient principalement des hymnes composées en français. Mais, par ailleurs, sur la demande de la « *Commission internationale francophone pour les traductions et la liturgie* » (CIFTL), la traduction intégrale de l'hymnaire latin vient d'être achevée, grâce aux efforts conjugués, d'une

part, d'un groupe de latinistes professeur d'université constitué autour de Jacques Fontaine, professeur à la Sorbonne, et, d'autre part, de moines de Solesmes. Cette traduction a été confirmée par le Siège Apostolique et, une fois publiée, elle se substituera aux traductions d'origine privée qui ont pu être utilisées jusqu'à maintenant.

Le moment était donc venu, pour *La Maison-Dieu*, d'étudier l'hymnaire dans la tradition latine et romaine, à la fois par un regard global et par des monographies d'hymnes. Du premier point de vue, Jacques Perret, auteur d'une admirable traduction de Virgile, met en lumière ce grand cas d'inculturation de la révélation chrétienne en poésie que représente l'apport de la civilisation romaine à la liturgie. L'article général de Pierre-Marie Gy et les deux articles de Jean-Louis Charlet et de Dag Norberg amorcent une évaluation de l'hymnaire romain non seulement comme « *lex orandi* » mais comme trésor pour la prière.

Il convenait que cet ensemble d'études soit prolongé dans deux directions : celle de l'hymnaire français, qui fait l'objet de l'article de Sœur Étienne, moniale bénédictine ; celle aussi d'une réflexion sur l'hymnique comme telle, sur l'importance de la « poésie pour Dieu », de ce que le poète Patrice de la Tour du Pin a appelé la « théopoésie », sœur de la théologie. On trouvera des éléments en ce sens dans la table ronde placée en tête de ce cahier.